

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teorie przekładu
Kod przedmiotu*	MPST2
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką j. niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, wybieralny
Język wykładowy	niemiecki
Koordinator	dr hab. Paweł Bąk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	30								4

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie bez oceny, egzamin, możliwa forma tradycyjna lub zdalna.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z historią rozwoju przekładoznawstwa.
C2	Definiowanie i objaśnianie przez studentów podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa.
C3	Uczulenie studentów na różnice w podejściu do zagadnień teoretycznych różnych autorów i szkół przekładoznawczych.
C4	Porównanie przez studentów cech charakteryzujących poszczególne teorie tłumaczenia z uwzględnieniem ich konstruktywnej krytyki.
C5	Uświadomienie studentom podobieństw i różnic pomiędzy różnymi modelami przekładoznawczymi.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna podstawy teoretyczne a także wybrane zagadnienia w zakresie wiedzy szczegółowej w ramach badań przekładoznawczych.	K_Wo1 K_Wo2 K_Wo3
EK_02	Student zna terminologię ogólną i szczegółową oraz wie, co jest przedmiotem badań z zakresu translatoryki.	K_Wo2 K_Wo3 K_Wo4
EK_03	Student potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz sprawnie posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie przekładoznawstwa.	K_Uo1 K_Uo3 K_Uo4
EK_04	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1 K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Teoria (teorie) przekładu a dyscypliny pokrewne.
Przekład formą wypowiedzi językowej.
Wspólny mianownik modeli przekładoznawczych oraz punkty sporne.
Przekład a kultura.
Interpretacja a przekład.
Funkcjonalność przekładu.
Pragmatyczne podejście do przekładu.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

3.4 Metody dydaktyczne

- Wykład,
- wykład problemowy,
- konwersatorium związane z tematem wykładu,
- prezentacje multimedialne.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć	w.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	w.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, egzamin pisemny	w.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny po cyklu wykładów po 2. semestrze. Student jest dopuszczony do egzaminu po otrzymaniu zaliczenia na podstawie obecności na wykładach. Dozwolone są dwie nieobecności, większa absencja skutkuje koniecznością zaliczenia materiału w postaci pracy pisemnej na zajęciach lub przygotowania referatu na temat podany przez prowadzącego. Zaległości te student zobowiązany jest nadrobić na bieżąco, nie później niż przed końcem cyklu zajęć. Warunkiem wystawienia oceny pozytywnej za egzamin pisemny jest zdobycie min. 60% punktów możliwych do uzyskania.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Albrecht, Jörn (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
- Dąmbska-Prokop, Urszula (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.
- Heydel, Magda / Bukowski, Piotr (2009): *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
- Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.
- Koller, Werner (1990): *Einführung in die Translationswissenschaft*. Heidelberg: Groos.
- Krzysztofiak, Maria (1999): *Przekład literacki a translatołogia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Lipiński, Krzysztof (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Idea.
- Pisarkowa, Krystyna (1998): *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*. Kraków: Wydawnictwo IJP PAN.
- Stolze, Rade Gundis (1994): *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen.

Literatura uzupełniająca:

- Hönig, Hans G. (1995): *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hönig, Hans G. / Kußmaul, Paul (1982): *Strategie der Übersetzung*. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr
- Kußmaul, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Nord, Christiane (2002): *Fertigkeit Übersetzen*. Alicante: ECU.
- Reiß, Katharina (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Max Hueber.
- Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej